

χαίρετε, ὦ φίλοι!

Enclosed is the ATH2010 group's collation for chapter 13β (part 2) of

Athenaze (Ἀθήναζε).

Group information and study schedule:

<http://thehebrewcafe.com/greek/ATH2010>

Anyone can join this study group at any time. Just send in a submission!

Send complete or partial assignments to jaihare@gmail.com by midnight your local time on Thursday with the tag [ATH2010] and the chapter number (e.g., 6β) in the subject line.

=====

We had 5 participants this week:

JAH Jason Hare <jaihare@gmail.com>
LXD Lorcan Despanais <xreemao@gmail.com>
PAP Paige Philips <paigephilips2000@yahoo.com>
PET Petre Caraiani <petre.caraiani@gmail.com>
RKM Rob McConeghy <robmcc1@cox.net>

I 1 .. οἱ παῖδες ἐπὶ τὰ τεῖχη ἀναβαίνουσιν.

I 1 JAH The boys are going up on the walls.

I 1 LXD The boys are climbing up onto the walls.

I 1 PAP The boys advanced to (went up on) the walls.

I 1 PET The children climb on the wall.

I 1 RKM The boys are climbing up onto the walls.

I 2 .. αἱ τῶν Ἑλλήνων τριήρεις, ταχεῖαι οὖσαι, τὰς τῶν βαρβάρων ναῦς ῥαδίως ἔλαβον.

I 2 JAH The Greeks' triremes, being swift, took the barbarians' ships easily.

I 2 LXD The Greeks' triremes, (being swift) since they are swift, easily caught the barbarians' ship.

I 2 PAP The triremes of the Hellenes, which were faster, captured the ships of the barbarians easily.

I 2 PET The triremes of the Greeks, being quick, easily seized the ships of the barbarians.

I 2 RKM The triremes of the Greeks, being swift, easily took the ships of the foreigners (Persians).

I 3 .. ἀεὶ τὰ ἀληθῆ λέγε, ὦ παῖ.

I 3 JAH Always speak the truth, boy.

I 3 LXD Always tell the truth (say the true things), boy!

I 3 PAP Always speak the truth, oh child.

I 3 PET Always tell the truth, oh child!

I 3 RKM Always tell the truth, boy.

I 4 .. ὁ ἄγγελος ψευδῆ τοῖς πολίταις εἶπεν.

I 4 JAH The messenger spoke lies to the citizens.

I 4 LXD The messenger told lies to the citizens.

I 4 PAP The messenger spoke falsely/ untruthfully to the citizens.

I 4 PET The messenger told lies to the citizens.

I 4 RKM The messenger told lies to the citizens.

I 5 .. μὴ τὰ πρόβατα ἀνά τὰ ὄρη ἔλαυνε· πολλοὶ γὰρ λύκοι ἐν τοῖς ὄρεσιν εἰσιν.

I 5 JAH Do not drive the sheep up the hills; for there are many wolves in the hills.

I 5 LXD Don't be driving the sheep up in the hills, for there are many wolves in the hills.

I 5 PAP Do not drive the (probatta=?) into the mountains, for there are many wolves in those mountains.

I 5 PET Don't lead the sheep on the mountain; for there are many wolves in the mountains.

I 5 RKM Don't drive the sheep up onto the mountains; for there are many wolves in the mountains

J 1 .. When Philip was sailing to Salamis, the old sailor said that he was present at the battle.

J 1 JAH ἐπεὶ ὁ Φίλιππος πρὸς τὴν Σαλαμίνα ἔπλει, ὁ γεραιὸς ναύτης εἶπεν ὅτι ἑαυτὸς τῇ μάχῃ παρῆν.

J 1 LXD ἐπεὶ ὁ Φίλιππος ἔπλει εἰς τὴν Σαλαμίνα, ὁ γεραιὸς ναύτης ἔλεγεν ὅτι αὐτὸς τῇ μάχῃ παρῆν.

J 1 PAP ἐπεὶ ὁ Φίλιππος πρὸς τὴν Σαλαμίνα ἔπλει, ὁ ναύτος γεραιὸς ἐπεὶν ὅτι τῇ μάχῃ παρῆν.

J 1 RKM ἐπεὶ ὁ Φίλιππος πρὸς τὴν Σαλαμίνα ἔπλει, ὁ γεραιὸς ναύτης εἶπεν ὅτι παρῆν τῇ μαχῇ.

J 2 .. And Philip, who was very amazed, said, “Unless you are telling lies, you are very old.”

J 2 JAH καὶ ὁ Φίλιππος, ὃς ἐθαύμασε σφόδρα, εἶπεν· “εἰ μὴ ψευδῆ λέγεις, μάλα γεραιὸς εἶ.”

J 2 LXD ὁ δὲ Φίλιππος μάλα θαυμάσας, “εἰ μὴ τὰ ψευδῆ λέγεις,” ἔφη, “μάλα γεραιὸς εἶ.”

J 2 PAP Ὁ Φίλιππος ὃς μάλα ἐθαύμαζεν, εἰ τὰ ἀληθῆ λέγεις ἔφη μάλα γεραιὸς εἶ.

J 2 RKM ὁ Φίλιππος, ὃς μάλα ἐθαύμαζεν· Εἰ μὴ ψευδῆ λέγεις, ἔφη, μάλα γεραιὸς εἶ.

J 3 .. And the sailor answered: “I was a young man then and was rowing in the fleet.

J 3 JAH καὶ ἀπεκρίθη ὁ ναύτης· “μάλα νέος ἦμην τότε καὶ ἤρεσσον ἐν τῷ ναυτικῷ.

J 3 LXD ὁ δὲ ναύτης ἀπεκρίνατο· “νεανίας τότε ἦν καὶ τῷ ναυτικῷ ἤρεσσον.

J 3 PAP Ὁ δὲ ναύτης ποκρινάμενος, “τοτέ ἀνεανίας ὢν, ἔφη, “ἐν τῷ ναυτικῷ ἤρεσσον.”

J 3 RKM ὁ δὲ ναύτης ἀπεκρίνατο· Τότε νεανίας ἦν, καὶ ἐν τῷ ναυτικῷ ἤρεσσον.

J 4 .. “If you want to listen, I am willing to tell you what happened.

J 4 JAH “εἰ βούλει ἀκούειν, ἐθέλω σοι λέγειν τί ἐγένετο.

J 4 LXD “εἰ βούλη ἀκούσειν, λέγειν τι γέγονε ἐθέλω.

J 4 PAP εἰ ἀκούειν βούλεσθε, ἐθέλω ὑμῖν εἶπεν τὰ γενόμενα.

J 4 RKM εἰ ἀκούειν βούλεσθε, ἐθέλω ὑμῖν ἐξηγεῖσθαι τὰ γενόμενα.

J 5 .. “But the story is long, which I must tell from the beginning.”

J 5 JAH “ἀλλὰ ὁ μῦθος μακρὸς ἐστίν, ὃν δεῖ ἐμὲ ἀρχῆθεν λέγειν.”

Thanks to Lucas for the form ἀρχῆθεν. In the Koine, it would simply have been ἀπ' ἀρχῆς.

J 5 LXD “ἀλλὰ μακρὸς ἐστὶ ὁ μῦθος, ὃν μοι δεῖ λέγειν ἀρχῆθεν.”

J 5 PAP Ἀλλά μακρὸς ἐστὶν ὁ λόγος ὃν μεν δεῖ ἐξ ἀρχῆς εἰπεῖν.

J 5 RKM ἀλλὰ μακρὸς ἐστὶν ὁ λόγος, ὃν με δεῖ ἐξηγεῖσθαι ἐξ ἀρχῆς